

VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ SUTARTIS NR. 3.24-D-

2023 m. birželio mėn. ____14__ d.

Rukla, Jonavos r.

Pabėgėlių priėmimo centras, atstovaujamas direktorės Beatričės Bernotienės, veikiančios pagal įstaigos nuostatus (toliau – Užsakovas), ir UAB „Linearis Translations“, atstovaujama (-as) administracijos atstovės Aušrinės Česnauskaitės, veikiančio (-ios) pagal 2022 m. lapkričio 7 d. įgaliojimą (toliau – Paslaugų teikėjas), toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo – pardavimo sutartyje vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, vadovaudamiesi viešojo pirkimo „Vertimo raštu paslaugos“ (*pirkimo Nr. 671459*) dokumentais ir Paslaugų teikėjo pasiūlymu, sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo – pardavimo sutartį, toliau vadinamą Sutartimi, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. Sutarties objektas

- 1.1. Paslaugų teikėjas šia Sutartimi įsipareigoja teikti vertimo raštu paslaugas (toliau – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas bei apmokėti už jas Paslaugų teikėjui Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka.
- 1.2. Informacinio teksto vertimas į farsų kalbą.
- 1.3. Teksto apimtis lietuvių kalba apie 13 000 ženklų (be tarpų) – 7 lapai.
- 1.4. Užsakovas neįsipareigoja įsigyti visos Paslaugų apimtys ir neprisiima atsakomybės, jei paslaugų bus nupirktas mažiau.

2. Paslaugų teikėjo teisės ir pareigos

- 2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:
 - 2.1.1. tinkamai ir laiku įvykdyti Sutartyje nurodytus įsipareigojimus;
 - 2.1.2. teikti Paslaugas profesionaliai, apdairiai, kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias;
 - 2.1.3. jeigu Paslaugų teikėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi, Paslaugų teikėjas Užsakovui įsipareigoja, kad pirkimo sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys;
 - 2.1.4. bendradarbiauti su Užsakovu per visą Sutarties vykdymo laikotarpį, su Užsakovu derinti visus su Paslaugomis susijusius klausimus, atsižvelgti į Užsakovo teikiamas pastabas ir pasiūlymus, nedelsiant ištaisyti Užsakovo pastebėtus Paslaugų trūkumus;
 - 2.1.5. nedelsiant informuoti Užsakovą apie bet kokias kliūtis, trukdančias vykdyti Sutartį, bei imtis visų įmanomų priemonių toms kliūtims pašalinti;
 - 2.1.6. paskirti atsakingą (-us) asmenį (-is), kuris (-ie) rūpintųsi sklandžiu Paslaugų teikimu, operatyviai spręstų visas iškilusias problemas;
 - 2.1.7. užtikrinti Užsakovo pateiktos informacijos konfidencialumą, apsaugą ir neatskleidimą, išskyrus atvejus, kai informacijos atskleidimas yra privalomas pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus. Nenaudoti jokios gautos informacijos trečiosios šalies interesais ir užtikrinti, kad šių įsipareigojimų laikytųsi jo ekspertai (darbuotojai) bei Paslaugų teikimui pasitelkti tretieji asmenys. Teisės aktų reikalaujamo privalomo informacijos atskleidimo atveju Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti apie tai Užsakovui;
- 2.2. Paslaugų teikėjo teisės:

- 2.2.1. gauti iš Užsakovo visą informaciją, būtiną Paslaugoms teikti, jei tokios pateikimas nedraudžiamas galiojančių Lietuvos Respublikos teisės aktų;
- 2.2.2. gauti apmokėjimą už laiku ir tinkamai suteiktas Paslaugas Sutartyje numatytais terminais ir tvarka;
- 2.3. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šioje Sutartyje numatytas teises bei pareigas.

3. Užsakovo teisės ir pareigos

- 3.1. Užsakovas įsipareigoja:
 - 3.1.1. suteikti Paslaugų teikėjui visą turimą informaciją, būtiną Paslaugoms suteikti, jei tokios informacijos pateikimas nedraudžiamas galiojančių Lietuvos Respublikos teisės aktų. Atlikti visus kitus veiksmus, reikalingus tam, kad Paslaugų teikėjas galėtų tinkamai suteikti Paslaugas, bei užtikrinti, kad visa suteikta informacija yra teisinga, tiksli ir išsami, o veiksmai atlikti tinkamai ir laiku;
 - 3.1.2. priimti Paslaugų teikėjo laiku ir tinkamai suteiktas Paslaugas, pasirašant priėmimo – perdavimo aktą ar kitą priėmimą – perdavimą patvirtinantį dokumentą (pvz. sąskaitą – faktūrą);
 - 3.1.3. apmokėti už laiku ir tinkamai suteiktas Paslaugas Sutartyje numatytais terminais ir tvarka.
- 3.2. Užsakovo teisės:
 - 3.2.1. kontroliuoti ir prižiūrėti Paslaugų teikimo eigą, Sutartyje numatytų Paslaugų teikėjo įsipareigojimų vykdymą;
 - 3.2.2. teikti pastabas ir pasiūlymus Paslaugų teikėjui dėl Sutarties vykdymo;
 - 3.2.3. nemokėti už netinkamai suteiktas ar nesuteiktas Paslaugas.
- 3.3. Užsakovas turi ir kitas šioje Sutartyje numatytas teises bei pareigas.

4. Kainodaros taisyklės, atsiskaitymų ir mokėjimų tvarka

- 4.1. Su Paslaugų teikėju atsiskaitoma pagal faktiškai suteiktų paslaugų įkainį.
- 4.2. 1 lapo vertimo raštu paslaugų įkainis 23,75 Eur (*dvidešimt trys eurai, 75 ct*) be PVM, 28,74 Eur (*dvidešimt aštuoni eurai, 74 ct*) su PVM.
- 4.3. Maksimali Sutarties kaina negali viršyti 166,25 Eur (*vienas šimtas šešiasdešimt šeši eurai, 25 ct*) be PVM, 201,18 Eur (*du šimtai vienas euras, 18 ct*) su PVM.
- 4.4. Į Sutarties kainą yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos Paslaugų teikėjo išlaidos, būtinos Sutarties įvykdymui.
- 4.5. Sutartyje nustatyti Paslaugų įkainiai per visą Sutarties galiojimo laikotarpį nebus keičiami (nei pasikeitus kainų lygiui, nei mokesčiams).
- 4.6. Ataskaitinis laikotarpis už suteiktas paslaugas yra vienas kalendorinis mėnuo.
- 4.7. Vykdam sutartį, PVM sąskaitos faktūros, sąskaitos faktūros, kreditiniai ir debetiniai dokumentai, avansinės sąskaitos ir kiti atsiskaitymo dokumentai bus teikiami naudojant informacinę sistemą „E. sąskaita“.
- 4.8. Su Paslaugų teikėju atsiskaitoma per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos – faktūros už Užsakovui tinkamai suteiktas Paslaugas pateikimo dienos. Atsiskaitoma eurai, mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą sąskaitą. Mokėjimas laikomas įvykdytu, kai pinigai patenka į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą sąskaitą.

5. Šalių atsakomybė

- 5.1. Kiekvieną kartą Paslaugų teikėjui pažeidus sutartinius įsipareigojimus (tame tarpe bet neapsiribojant, Paslaugų teikėjui įvykdžius prisiimtus įsipareigojimus pažeidžiant numatytus terminus), Paslaugų teikėjas privalo sumokėti, dėl Sutarties netinkamo įvykdymo nustatytą 50,00 Eur (penkiasdešimt eurų, 00 ct) vienkartinę baudą. Paslaugų teikėjas sumokėjęs nustatytą vienkartinę baudą, nėra atleidžiamas

nuo tolimesnio Sutarties vykdymo ir/ar delspinigių sumokėjimo ir/ar nuostolių atlyginimo. Nustatytos vienkartinės baudos suma gali būti išskaitoma iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

Paslaugų teikėjas atsako už paslaugų kokybę ir kompensuoja Užsakovui visus dėl nekokybiškų paslaugų patirtus nuostolius.

- 5.2. Be pateisinamų priežasčių Užsakovui laiku nesumokėjus už tinkamai suteiktas Paslaugas, Paslaugų teikėjas gali pareikalauti mokėti 0,02% dydžio delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos už kiekvieną termino praleidimo dieną.
- 5.3. Netesybos gali būti išskaičiuojamos iš Paslaugų teikėjui pagal Sutartį mokėtinų sumų.
- 5.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo pareigos vykdyti šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus.
- 5.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Užsakovo ar trečiosios šalies patirtą žalą, atsiradusią dėl netinkamų Paslaugų suteikimo ar Paslaugų teikėjui nesilaikant teisės aktų reikalavimų.

6. Sutarties įvykdymo užtikrinimas *netaikomas*.

7. Nenugalima jėga (force majeure)

- 7.1. Nė viena Šalis nėra laikoma pažeidusia šią Sutartį arba nevykdančia savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, atsiradusios po Sutarties įsigaliojimo dienos. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių sąvoka apibrėžiama ir Šalių teisės, pareigos ir atsakomybė esant šioms aplinkybėms reglamentuojamos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje bei „Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse“ (1996 m. liepos 15 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimas Nr. 840 “Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo”).

8. Ginčų sprendimo tvarka

- 8.1. Sutartis aiškinama, visi joje neaptarti klausimai ir visi ginčai, kylantys iš Sutarties ar su ja susiję, sprendžiami remiantis Lietuvos Respublikos teise.
- 8.2. Visi ginčai, kylantys iš Sutarties ar su ja susiję, sprendžiami derybų būdu. Jei Šalims nepavyksta išspręsti ginčo derybų būdu, ginčas sprendžiamas kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Teritorinis teismo kompetencijos nustatymas pagal Užsakovo buveinės vietą.

9. Sutarties keitimas

- 9.1. Sutarties sąlygų keitimas jos galiojimo laikotarpiu galimas neatliekant naujos pirkimo procedūros, vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau-VPĮ) 89 straipsnio nuostatomis ir aplinkybėmis, kurios Sutartyje numatytos aiškiai, tiksliai ir nedviprasmiškai. Neleidžiami tokie pakeitimai ar pasirinkimo galimybės, dėl kurių iš esmės pasikeistų pirkimo sutarties pobūdis.
- 9.2. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą. Šalių nesutarimo atveju sprendimo teisė priklauso Užsakovui.
- 9.3. Jeigu pirkimo sutarties pakeitimas atliekamas kitais, negu VPĮ 89 straipsnio nurodytais atvejais, tokiam pakeitimui atlikti turi būti atliekama nauja pirkimo procedūra pagal VPĮ reikalavimus.
- 9.4. Pirkimo sutarties pakeitimas jos galiojimo laikotarpiu laikomas esminiu, kai juo pakeičiamas pirkimo sutarties bendrasis pobūdis. Bet kuriuo atveju esminiais pirkimo sutarties pakeitimais laikomi tokie pakeitimai, kai tenkinama bent viena iš šių sąlygų (VPĮ 89 straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytais atvejais į šias sąlygas neatsižvelgiama):

- 9.4.1. pakeitimu nustatoma nauja sąlyga, kurią įtraukus į pradinį pirkimą būtų galima priimti kitų kandidatų paraiškų, dalyvių pasiūlymų ar pirkimas sudomintų daugiau tiekėjų;
- 9.4.2. dėl pakeitimo ekonominė pirkimo sutarties pusiausvyra pasikeičia Tiekėjo, su kuriuo sudaryta ši sutartis, naudai taip, kaip nebuvo aptarta pradinėje sutartyje;
- 9.4.3. dėl pakeitimo padidėja pirkimo sutarties apimtis;
- 9.4.4. kai Tiekėją, su kuriuo sudaryta pirkimo sutartis, pakeičia naujas Tiekėjas dėl kitų priežasčių, negu VPĮ 89 straipsnio 1 dalies 4 punkte nurodytos priežastys.

10. Sutarties nutraukimas

- 10.1. Sutartis gali būti nutraukta bet kuriuo metu bendru Sutarties Šalių susitarimu arba vienos iš Šalių iniciatyva, jei:
 - 10.1.1. kita Šalis bankrutuoja arba yra likviduojama, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;
 - 10.1.2. keičiasi kitos Šalies organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;
 - 10.1.3. kita Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus.
- 10.2. Pirkėjas gali vienašališkai nutraukti pirkimo sutartį, ar sutartį, kuria keičiama pirkimo sutartis, jeigu:
 - 10.2.1. paaiškėjo, kad pirkimo sutartis buvo pakeista pažeidžiant šios Sutarties 9 skyriaus nuostatas;
 - 10.2.2. paaiškėjo, kad Tiekėjas, turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros pagal VPĮ 46 str. 1 dalį;
 - 10.2.3. paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta pirkimo sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES.
- 10.3. Nutraukiant Sutartį 10.2. punkte nurodytais pagrindais, laikomasi VPĮ 90 straipsnio 2 dalyje nurodytų reikalavimų.
- 10.4. Sutartis gali būti nutraukta Pirkėjo iniciatyva ir dėl kitų, Sutarties 10.1 ir 10.2 punktuose nenurodytų priežasčių, prieš ne mažiau kaip 30 dienų raštu informavus Tiekėją. Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį ne mažiau kaip prieš 30 dienų raštu informavęs Pirkėją tik dėl svarbių priežasčių.
- 10.5. Šalys žino ir supranta, kad jei Sutartis bus nutraukta dėl Tiekėjo esminio Sutarties pažeidimo, Pirkėjas, vadovaudamasis VPĮ 91 straipsnio 1 dalimi privalės viešai paskelbti apie Sutarties neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą. Esminiu Sutarties pažeidimu bus laikomas Tiekėjo sutartinių prievolių įvykdymo terminų nesilaikymas, Sutarties reikalavimų neatitinkančių Paslaugų suteikimas bei atvejai numatyti 9.4. papunktyje.
- 10.6. Sutarties nutraukimas nepanaikina nė vienos iš Sutarties Šalių teisės reikalauti sumokėti netesybas, numatytas šioje Sutartyje už sutartinių įsipareigojimų neįvykdymą iki Sutarties nutraukimo.

11. Subtiekėjai ir jų keitimo tvarka

- 11.1. Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymui Paslaugų teikėjas subtiekėjo (-ų) nepasitelks.

12. Asmens duomenų tvarkymas

- 12.1. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikantis Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 (BDAR), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.
- 12.2. Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų, pasitelktų Sutarčiai vykdyti duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas būtinybe įvykdyti Sutartį arba būtinybe pasinaudoti iš Sutarties kylančiomis teisėmis.

- 12.3. Šalys asmens duomenis saugo ne ilgiau nei to reikalauja duomenų tvarkymo tikslai ar numato teisės aktai, jeigu juose yra nustatytas ilgesnis duomenų saugojimas. Asmens duomenys turi būti saugomi tol, kol iš sutartinių santykių gali kilti pagrįstų reikalavimų arba kiek tai reikalinga Šalių teisėtiems interesams įgyvendinti ir apsaugoti. Nebereikalingi asmens duomenys sunaikinami.
- 12.4. Gali būti tvarkomi šie Šalių vadovų, kitų darbuotojų, atsakingų asmenų ar atstovų, atstovaujančių Šalims, duomenys: (I) vardas, pavardė; (II) kontaktiniai duomenys (darbo telefono numeris, darbo elektroninis paštas, darbovietės adresas; (III) užimamos pareigos; (IV) įgaliojimų (atstovavimo) duomenys; (V) Šalių vardu ir interesais vykdomas susirašinėjimas, ar kiti duomenys suformuojami Sutarties vykdymo metu.
- 12.5. Tvarkomus duomenis gali gauti: (I) Šalių darbuotojai, atsakingi už Šalių tarpusavio bendradarbiavimą ir ryšių palaikymą, taip pat vykdantys buhalterinės apskaitos funkcijas; (II) informacinių sistemų, kurias Šalys naudoja tarpusavio santykių valdymui, teikėjai ir prižiūrėtojai; (III) mokesčių inspekcija; (IV) bankai; (V) Šalių pasitelkiami kiti asmenys, susiję su Sutarties vykdymu.
- 12.6. Jei Šalys ketina pasinaudoti kitų tolesnių duomenų tvarkytojų paslaugomis, Šalys perduos kitai Šaliai informaciją apie tolesnį duomenų tvarkytoją. Tokiu atveju, Šalys privalo užtikrinti, kad tolesnis duomenų tvarkytojas vykdys bent tuos pačius įsipareigojimus ir įgaliojimus, kuriuos ši Sutartis nustato. Taip pat Šalys supranta, kad jos pačios atsakys už tolesnių duomenų tvarkytojų veiksmus ir neveikimą.
- 12.7. Šalys įsipareigoja tinkamai informuoti visus fizinius asmenis (darbuotojus, įgaliotinius, valdymo organų narius, savo subrangovų darbuotojus ir kitus atstovus), kurie bus pasitelkti Sutarčiai su Šalimis vykdyti, apie tai, kad jų asmens duomenys bus arba gali būti perduoti Šalims ir bus arba gali būti Šalių tvarkomi Sutarties vykdymo tikslais; kur ir kiek laiko asmens duomenys bus saugomi, ir kas turės galimybę su jais susipažinti. Šalys pažymi, kad fiziniai asmenys, kurie yra pasitelkti Sutarčiai su Šalimis vykdyti ir išvardinti Sutartyje, yra supažindinti su Sutartyje pateiktais jų asmeniniais duomenimis, ir Šalies nustatyta tvarka tam davė savo sutikimą.
- 12.8. Šalys šiuo susitaria, kad po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo, jos sunaikins arba grąžins visus joms patikėtus tvarkyti asmens duomenis pagal Sutartį ir jų kopijas, nebent Europos Sąjungos (ES) ar jų šalies įstatymai nustato reikalavimą saugoti asmens duomenis

13. Baigiamosios nuostatos

- 13.1. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo abi Sutarties Šalys ir galioja 2 mėnesius arba iki visiško Sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.
- 13.2. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą), toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.
- 13.3. Už šios Sutarties vykdymą atsakingi šalių atstovai:

	Užsakovo atstovas	Paslaugų teikėjas (Paslaugų teikėjo atstovas)
Vardas, pavardė	Monika Žitkė	Aušrinė Česnauskaitė
Telefonas	8 349 73377	+370 610 05363
El. paštas	monika.zitke@rppc.lt	ausrine@linearis.io

- 13.4. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip prieš 10 dienų. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

- 13.5. Už šios Sutarties paskelbimą atsakingas asmuo yra paskirtas 2022 m. gruodžio 20 d. direktorės įsakymu Nr. VK-1244.
- 13.6. Sutartis sudaryta lietuvių kalba, dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai.

14. Šalių rekvizitai ir parašai:

UŽSAKOVAS

Pabėgėlių priėmimo centras

Karaliaus Mindaugo g. 18, Rukla, Jonavos r.

Įstaigos kodas 188720365

PVM mokėtojo kodas

AB Luminor bankas

Banko kodas 40100

A/S Nr. LT94 4010 0439 0008 0018

Tel. (8 349) 73377

Faks. (8 349) 73377

El. p. centras@rppc.lt

Direktorė

Beatričė Bernotienė

(parašas)

A. V.

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

UAB „Linearis Translations“

Slucko g. 8, Vilnius

Įmonės kodas 302853808

PVM mokėtojo kodas LT100007123511

Banko pavadinimas Swedbank bankas

Banko kodas 73000

A/S Nr. LT907300010132803949

Tel. +370 610 05363

Faks.

El. p. ausrine@linearis.io

Administracijos atstovė

Aušrinė Česnauskaitė

(parašas)

A. V.